

A JOURNEY OF EXPLORATION INTO INTERNATIONAL SIGN: LANGUAGE AND ART

International Sign – Connecting Deaf Performing Arts

Teatteri Totti is participating in an EU project under the Creative Europe programme (2019–2022). Its project partners are the International Visual Theatre in France, Riksteatern Crea in Sweden, Teater Manu in Norway and Zentrum für Kultur und visuelle Kommunikation der Gehörlosen in Germany, meaning that the project covers five countries. The name of the project is International Sign – Connecting Deaf Performing Arts. Its purpose is to provide audiences in each of the five countries with access to performing arts in International Sign. Each country is represented by a theatre director and a theatre producer. The Finnish National Agency for Education has granted funding to Teatteri Totti for the EU project.

The goal is to produce a translation from Finnish Sign Language into International Sign. A Broken Soul, a play produced by Teatteri Totti, will be performed in International Sign to the project partners, and the performance will be open to all. The related webinar will also be open to all, and the participants will have an opportunity to network with artists and representatives of the performing arts from various countries.

Teatteri Totti will host a workshop under the EU project in Helsinki from 25 to 29 October 2021.

We invite you to join our webinar from 1 pm to 3 pm on 28 October 2021.

Programme and registration
teatteritotti.com/connecting

TUTUSTUMISMATKALLA KANSAINVÄLISEEN VIITTOMAAN: KIELI JA TAIDE

Kansainvälinen viittominen yhdistävänä tekijänä esittävisssä taiteissa

Teatteri Totti on mukana EU-hankkeessa Creative Euro-
pa vuosina 2019 - 2022. Hank-
keeseen kuuluvat International
Visual Theatre Ranskasta,
Riksteatern Crea Ruotsita, Tea-
ter Manu Norjasta ja Zentrum
Für Kultur und visuelle kom-
munikation Saksasta ja Teatteri
Totti Suomesta, siis viisi maata.
Hankkeen nimi on International
Sign - Connecting Deaf Perfor-
ming Arts. Hankkeen tarkoitus
on tuoda jokaisen maan yleisölle
nähtäväksi esittävää taidetta,
jossa viitotaan kansainvälisel-
lä viittomalla. Jokaisen maan
edustajina ovat periaatteessa
johtaja ja tuottaja. Opetushalli-
tus on myöntänyt Teatteri Totille
EU-hanketta.

Tarkoituksena on tehdä käännös
suomalaisesta viittomakielestä
kansainväliselle viittomalle. Teat-
teri Totin tuottama Särkynyt sielu
-näytelmä esitetään kansain-
välisellä viittomalla hankkeen
yhteistyökumppaneille, ja esitys
on avoin kaikille.

Siihen liittyvä webinaari on myös
avoin kaikille, ja osallistujilla on
mahdollisuus verkostoitua eri
maista tulevien esittävien tai-
dealojen edustajien ja taitelijoi-
den kanssa.

Teatteri Totille on varattu
EU-hanketta varten aika 25.-
29.10.2021 Helsingissä.

Lämpimästi tervetuloa webinaa-
rille 28.10. klo 13:00 – 15:00.

Ohjelma ja ilmoittautumiset
teatteritotti.com/connecting

Teatteri Totilla on ilo kutsua sinut kansainvälistä viittomakieltä käsittelevään EU-seminaariin. Seminaari on osa EU-komission Luova Eurooppa -ohjelman rahoittamaa hanketta. Esittäviissä taiteissa viittomakielistä teatteria pidetään omalla tavallaan kielellisenä ja kulttuurisena. Haasteena on, että kiertueet eivät yleensä ole kansainvälisiä, koska taiteellisten tuotantojen sisältö on rajallista ja hyvin erityislaituista. Voitaisiko osallisuutta lisätä kansainvälisellä viittomakielellä? Mitä haasteita tähän liittyy?

Teatteri Totti cordially invites you to join our EU seminar on International Sign. The seminar is part of a project funded through the Creative Europe programme of the European Commission. In the field of performing arts, sign language theatre is considered a unique linguistic and cultural phenomenon. It involves a significant challenge: touring usually takes place within national borders, because the content of each artistic production is limited and of a very special nature. Could International Sign be used to increase inclusion? What challenges does this involve?

Moderattori Moderator
Marita S. Barber, taiteellinen johtaja, Teatteri Totti / *Artistic Director, Teatteri Totti*

Puhujavieraat Guest presenters
Päivi Rainö, tutkija, FT, Humanistinen ammattikorkeakoulu, tulkkaus ja kielellinen saavutettavuus / *Senior Researcher, PhD, Humak University of Applied Sciences, Interpreting and Linguistic Access*
Markus Aro, viittomakielen tulkki, Viparon toimitusjohtaja / *sign language interpreter, Managing Director of Viparo*

Panelistit Panellists
Marianne Aro, Särkynyt sielu -näytelmän ohjaaja / *director of A Broken Soul*
Dawn Jani Birley, näyttelijä / *actor*
Silva Belghiti, näyttelijä / *actor*
Pia Taalas, näyttelijä / *actor*

Julkistus Announcement Tarja Sandholm, Särkynyt sielu -näytelmän käsikirjoittaja ja tuottaja / *playwright and producer of A Broken Soul*

Ohjelma Program

28.10.2020

Digitaalinen alusta: Zoom

28 October 2021

Digital platform: Zoom

12.00 - 13.00

12.30 to 1.00 pm

Zoom-linkki avattu

Zoom link available

13.00 - 13.10

1.00 to 1.10 pm

Avauspuheenvuoro

Opening remarks

Marita S. Barber

13:10 - 13:30

1.10 to 1.30 pm

Kansainvälinen viittominen – mystinen plasmatilassa oleva kielimuoto

International Sign – Mysterious “linguistic plasma matter”

Päivi Rainö

13.30 - 13.45

1.30 to 1.45 pm

Kansainvälisen viittomisen tulkkaus teatterimaailmassa – onko rajoja?

Interpreting a theatrical performance into International Sign – Are there any limitations?

Markus Aro

13.45 - 14.30

1.45 to 2.30 pm

Ajatuksia ja havaintoja Särkynyt sielu -näytelmän toteuttamisesta kansainvälisillä viittomilla
Thoughts and observations about the production of A Broken Soul in International Sign

Marianne Aro, Dawn Jani Birley, Silva Belghiti, Pia Taalas

14.30 - 14.45

2.30 to 2.45 pm

Kysymyksiä ja päätössanat
Questions and closing remarks

Laith Fathulla

14.45 - 15.00

2.45 to 3.00 pm

Julkistus: Särkynyt sielu
Announcement: A Broken Soul

Tarja Sandholm

Webinaarin kielet: suomalainen viittomakieli, kansainvälinen viittominen ja puhetulkkaus englanniksi.
Finnish Sign Language, International Sign and spoken English.

Moderator

Marita S. Barber

Teatteri Totin taiteellinen johtaja
Artistic Director, Teatteri Totti

Taiteellista työtä rakastava Marita S. Barber on Suomen ensimmäinen koulutettu kuuro näyttelijä. Hän valmistui Washingtonissa sijaitsevasta Gallaudetin yliopistosta vuonna 1996. Vuonna 2005 hän haki valtion myöntämää tukea viittomakielistä teatteripalvelua varten. Kuurojen liittoon kuulunut teatteri itsenäistyi ammattiteatteriksi vuonna 2015. Barber työskenteli Kuurojen liitossa Kuurojen Teatterin sihteerinä ja tuottajana lähes 20 vuotta ennen kuin hänet valittiin Teatteri Totin johtajaksi.

Barber työskentelee myös ohjaajana ja näyttelijänä ja on opettanut esittäviä taiteita eri maissa muun muassa Afrikassa ja Etelä-Amerikassa. Hän on ollut mukana monissa näytelmissä sekä kiertueammattiteatterin toiminnassa Yhdysvalloissa. Tällä hetkellä hän on näyttelijänä Noises Off -näytelmässä, jota esitetään syksyllä Norjassa, Ruotsissa ja Suomessa.



Marita S. Barber is passionate about artistic work. She is the first qualified deaf actor in Finland. She graduated from Gallaudet University in Washington in 1996. In 2005, she applied for government support for a sign language theatre service. The theatre, which was part of the Finnish Association of the Deaf, became an independent professional theatre in 2015. Barber worked as the secretary and producer of the Theatre of the Deaf with the Finnish Association of the Deaf for nearly 20 years before she was appointed as the director of Teatteri Totti.

Barber also works as a director and actor, and has taught performing arts in various countries in Africa and South America, for example. She has been involved in many plays and in the operations of a touring professional theatre in the United States. She is currently involved as an actor in Noises Off. The play will be performed in Norway, Sweden and Finland in the autumn.



Päivi Rainò

Tutkija, FT, Humanistinen ammattikorkeakoulu,
tulkkaus ja kielellinen saavutettavuus
*Senior Researcher, PhD, Humak University of
Applied Sciences, Interpreting and Linguistic
Access*

Päivi Rainòn tutkimustyö yleisessä kielitieteessä keskittyy pääasiassa viittomakieliin ja kuurojen tutkimukseen sekä visuaalisten ja auditiivisten kielten väliseen tulkkaukseen. Hän on työskennellyt tulkkauksen ja kielellisen saavutettavuuden tutkijana Humanistisessa ammattikorkeakoulussa vuosina 2011–2017 ja jälleen syyskuusta 2019 alkaen.

Rainòn tutkimusalueita ovat olleet muun muassa tulkkauspalvelujen tarve huonokuuloisten (sisäkorvaistute) nuorten keskuudessa, Suomen viittomakielen perusopetuksen opetussuunnitelman oppimistulokset sekä väestörakenne ja saavutettavuus kuurojen keskuudessa Albaniasa (2015–2016).

Vuodesta 2019 alkaen hän ollut mukana seuraavissa hankkeissa: tulkkauspalvelujen tulevaisuudennäkymät ja niiden vaikutus viittomakielen tulkkien koulutukseen (2019–2020); viittomakielen käyttäjien kielipalvelujen laatu (Viittomakielen barometri, 2020); ja kuurojen kokemus epäoikeudenmukaisuudesta Suomessa eri aikoina (Viitotut elämät, 2020–2021).

Päivi Rainò is a general linguist with a primary research focus on sign languages and deaf studies and interpretation between visual and auditory languages. From 2011 to 2017 and since September 2019, she has worked as a Senior Researcher at the School of Interpreting and Linguistic Access at Humak University of Applied Sciences.

Her areas of research have included, for example, the need for interpreter services among hard-of-hearing young people with cochlear implants, learning outcomes within the national curriculum for basic education in Finnish Sign Language, and studies on demographics and accessibility among the deaf in Albania (2015–2016).

Since 2019, she has been involved in the following projects: the future prospects of interpretation services and their impact on the training of sign language interpreters (2019–2020); the quality of language services for sign language users (Sign Language Barometer, 2020); and the injustice experienced by the deaf in Finland at different times (Signed Lives, 2020–2021).

Markus Aro

Viittomakielen tulkki, Viparon toimitusjohtaja
Sign language interpreter, Managing Director of Viparo

Markus Aro valmistui viittomakielen tulkiksi Humanistisesta ammattikorkeakoulusta vuonna 2005. Hän on tulkannut monipuolisesti muun muassa teattereissa ja kansainvälisissä kongresseissa yli 20 vuoden ajan.

Lisäksi hän työskentelee näyttelijöiden viittomakielen ilmaisun konsulttina ja kääntää näytelmien käsikirjoituksia suomesta viittomakielelle.

Arolla on myös kokemusta näyttelijän työstä näytelmissä Unta vai totta? (1997) ja Jou! (1998). Lisäksi hän esittänyt lausuntaa ja runoja eri tapahtumissa. Yksi merkittävimmistä esityksistä oli Kalevalan runot viittomakielellä vuonna 2004.

Markus Aro graduated as a sign language interpreter from Humak University of Applied Sciences in 2005. For more than 20 years, he has gained broad and varied experience in interpreting at theatres and international congresses.

He also serves as a sign language expression consultant for actors and translates scripts from Finnish into sign language.



He was involved as an actor in Dream or Reality? (1997) and Yo! (1998). He has also recited poems at various events. One of his most significant performances has been the recital of poems from the Kalevala (2004).



Laith Fathulla

Laith Fathulla työskentelee projektipäällikkönä kansallisteatteri Creassa Ruotsissa, myös tässä EU-hankkeessa. Aiemmin hän vastasi markkinoinnin asiantuntijana sisäisestä ja ulkoisesta viestinnästä sekä yleisötyöstä.

Laith Fathulla works as a project manager at Riksteatern Crea in Sweden, including this EU project. As a marketing professional, he was previously responsible for internal and external communications and audience outreach.



Marianne Aro

Särkynyt sielu -näytelmän ohjaaja, Teatteri Totti
Marianne Aro, director of A Broken Soul, Teatteri Totti

Marianne Aro on ohjannut näytelmiä monipuolisesti ja kokeillut rohkeasti erityyisiä viittomakielisiä näyttämövariaatioita. Yksi merkittävä ohjaustyö oli Kaarle-kuninkaan metsästys, maailman ensimmäinen viittomakielinen oopperaesitys vuonna 2008. Lisäksi Aro on työskennellyt näyttelijänä yli 30 vuoden ajan. Hänelle on tärkeää, miten viittomakielen ilmaisurikkaus pääsee esiin lavalla.

Marianne Aro has directed a diverse range of plays, and has boldly experimented with sign language variations of plays. Her most significant pieces of work include the world's first sign language opera performance, King Charles's Hunt, in 2008. Aro has also worked as an actor for more than 30 years. Conveying the richness of expression of sign language onstage is particularly important to her.

(Master of Arts in Physical Theatre with Merit).

Birley is an internationally renowned actor whose performances have received a great deal of recognition. In 2017, she received the Toronto Theatre Critics Award for Best Actress in a Play for her portrayal of Horatio in Hamlet. In 2015, she was selected as the Artist of the Year by Sweden's National Touring Theatre.

She has also worked at the Espoo City Theatre, where her first performance was Children of a Lesser God in 2019.



Dawn Jani Birley

Dawn Jani Birley on työskennellyt näyttelijänä yli kymmenen vuoden ajan. Hän valmistui näyttelijäksi vuonna 2016 Lontoon St Mary's University -yliopistosta, jossa hän suoritti fyysisen teatterin maisterin tutkinnon.

Birley on kansainvälisesti tunnettu näyttelijä, jonka esitykset ovat saaneet runsaasti kiitosta. Hänelle on myönnetty muun muassa Toronton teatterikriitikoiden parhaan naisnäyttelijän palkinto vuonna 2017 Horation roolista näytelmässä Hamlet, Tanskan prinssi. Vuonna 2015 hänet valittiin Ruotsin kansallisteatterin vuoden taitelijaksi.

Hän on työskennellyt myös Espoon kaupunginteatterissa, jossa hänen ensimmäinen esityksensä oli Sanaton rakkaus (Children of a Lesser God) vuonna 2019.

Dawn Jani Birley has worked as an actor for more than 10 years. She graduated from St Mary's University in London in 2016

Silva Belghiti

Silva Belghiti on opiskellut Taideyliopiston Teatterikorkeakoulussa Helsingissä ja näyttelijäntyöhön valmistavassa oppilaitoksessa Tukholmassa (SKH Film och media, Scenkonst och Skådespeleri).

Ensimmäisenä Teatterikorkeakouluun hyväksyttynä kuurona näyttelijänä Belghiti on ollut tienraivaaja, joka on laajentanut suuren institution vakiintuneita toimintamalleja ilmaisukieltä rikastuttamalla.

Hän oli mukana muun muassa Teatteri Totin suosituksessa Vaginamonologeja-esityksessä vuonna 2018. Lisäksi hän työskenteli ohjaajana Teatteri Totin tuottamassa Hölmöläiset-näytelmässä vuonna 2019.

Silva Belghiti has studied at the Theatre Academy of the University of the Arts Helsinki and at the Stockholm University of the Arts.

As the first deaf actor admitted to the Theatre



Academy, Belghiti has been a trailblazer, expanding the established operating models of a major institution by enriching expression.

She was involved in Teatteri Totti's popular performance of The Vagina Monologues 2018. In 2019, she worked as a director of Teatteri Totti's stage production of Hölmöläiset, a traditional Finnish tale of the foolish people of Hölmölä.

Pia Taalas

Pia Taalas on harrastanut ja opiskellut teatteria nuoresta alkaen. Hän on työskennellyt pitkään teatterialalla Suomessa ja Oslolla. Kansainvälisissä tapahtumissa esitetyissä näytelmissä hän on käyttänyt kansainvälistä viittomakieltä. Teatteri on ollut aina lähellä hänen sydäntään.

Taalas on työskennellyt päätoimisesti viittomakielen parissa jo pitkään. Tällä hetkellä hän toimii koordinaattorina SignWiki-projektissa. SignWiki on suomalaisen viittomakielen kansalaissanakirja verkossa.

Pia Taalas has been interested in and studied theatre from a young age. She has worked in the field of theatre in Finland and Oslo, Norway, for a long time. She has used International Sign in plays performed at international events. Theatre has always been close to her heart.

Taalas has a long history of working in the field of sign language. She is currently working as a project coordinator for SignWiki, an online dictionary of Finnish Sign Language.

